

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2020/2021

INFORMACJE OGÓLNE	
-------------------	--

- | |
|---------------------------------|
| 1. Nazwa przedmiotu kształcenia |
|---------------------------------|

Praktyczna Nauka Języka Rosyjskiego – praktyczne tłumaczenie

- 2. Nazwa jednostki** (należy wskazać nazwę zgodnie ze Statutem PSW)

Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii

- ### 3. Grupa treści kształcenia

(moduł może być realizowany w ramach treści kształcenia ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego lub innego)

- | | |
|-------------------|--|
| 4. Typ przedmiotu | |
|-------------------|--|

(obowiązkowy, do wyboru)

obowiązkowy

- ## 5. Poziom studiów

pierwszego stopnia

- | | |
|------------------------|---|
| 6. Liczba punktów ECTS | 3 |
|------------------------|---|

2
3

7. Poziom przedmiotu
(podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany)

średnio zaawansowany

średnio-zaawansowany
3. Rok studiów, semestr

8. Rok studiów, semestr
II rok, semestr III – zimowy

9	Liczba godzin w semestrze	
---	---------------------------	--

- | 9. Liczba godzin w semestrze | | | | | | |
|------------------------------|-----|----|------|------|-----|-----|
| Wyk. | Ćw. | I* | Pri. | Pbn. | Zp. | Pr. |

30

10. Izgukavito daryu pasivisk

- | |
|---|
| 10. Język wykładowy: rosyjski |
| 11. Wykładowca (wykładowcy) (imie i nazwisko, stopień naukowy wykładowcy/wykładowców) |

- 11. Wykładowca (wykładowcy)** (imię i nazwisko, stopień naukowy, wykładowcy/wykładowców prowadzących zajęcia)

Joanna Kozak-Solarz, mgr

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE	
1	2
3	4
5	6
7	8
9	10
11	12
13	14
15	16
17	18
19	20
21	22
23	24
25	26
27	28
29	30
31	32
33	34
35	36
37	38
39	40
41	42
43	44
45	46
47	48
49	50
51	52
53	54
55	56
57	58
59	60
61	62
63	64
65	66
67	68
69	70
71	72
73	74
75	76
77	78
79	80
81	82
83	84
85	86
87	88
89	90
91	92
93	94
95	96
97	98
99	100

- | 12. Wymagania wstępne | | | | |
|-----------------------|-------------------|---------------------|-------------------|---------------------|
| Podstawa programowa | Wymagania wstępne | Podstawa programowa | Wymagania wstępne | Podstawa programowa |
| ... | ... | ... | ... | ... |

Pozytywna ocena z egzaminu z przedmiotu Praktyczna Nauka Języka Rosyjskiego – sprawności zintegrowane w semestrze II

- | |
|---------------------|
| 13. Cele przedmiotu |
|---------------------|

C1 zapoznanie studenta z leksyką w zakresie poszczególnych bloków tematycznych, w tym dotyczących tematyki zawodowej, jej utrwalenie oraz zastosowanie przy tłumaczeniu tekstów pisemnych i wypowiedzi ustnych o charakterze ogólnym i specjalistycznym;

C2 zapoznanie z podstawowymi technikami i metodami tłumaczenia różnych typów tekstów, w tym wybranych tekstów specjalistycznych dotyczących tematyki zawodowej;

C3 kształtowanie na potrzeby filologiczne i zawodowe umiejętności doboru metod i narzędzi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski w zależności od funkcji tekstu i sytuacji komunikacyjnej;
--

C4 kształtowanie umiejętności korzystania ze słowników terminologicznych i innych źródeł rosyjskojęzycznych, w tym leksykonów, prasy, Internetu, literatury fachowej w celu prawidłowego wykonywania tłumaczeń o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej w sferze działalności filologicznej i zawodowej;

C5 kształtowanie postawy gotowości do nabywania nowej wiedzy i pogłębiania zainteresowania językiem rosyjskim oraz kręgiem kulturowym Rosji, a także do podejmowania działań na rzecz

rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów.	
14. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych	
Student, który zaliczył przedmiot:	odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
WIEDZA	
EU01 zna i w zaawansowanym stopniu stosuje rosyjską leksykę i konstrukcje gramatyczne przy tłumaczeniu tekstów pisemnych i wypowiedzi ustnych w zakresie realizowanych bloków tematycznych, w tym dotyczących tematyki zawodowej;	K_W09, K_W13, K_W15
EU02 w zaawansowanym stopniu zna podstawowe techniki i metody tłumaczenia różnych typów tekstów pisemnych i wypowiedzi ustnych, w tym wybranych specjalistycznych oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności filologicznej i zawodowej, umożliwiającej identyfikowanie i rozstrzyganie dylematów zawodowych oraz współczesnej cywilizacji;	K_W09, K_W13, K_W14, K_W15
UMIEJĘTNOŚCI	
EU03 potrafi na potrzeby filologiczne i zawodowe umiejętnie dobrać i stosować metody oraz narzędzia w zakresie tłumaczeń pisemnych i wypowiedzi ustnych, w tym wybranych tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski w zależności od funkcji tekstu i sytuacji komunikacyjnej, dbając jednocześnie o funkcjonalność tekstu docelowego i oczekiwania odbiorców docelowych;	K_U08, K_U12
EU04 potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje w języku rosyjskim z wykorzystaniem różnych źródeł, jak np. leksykony, prasa, Internet, literatura fachowa w celu prawidłowego wykonywania tłumaczeń o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej w sferze działalności filologicznej i zawodowej;	K_U03
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
EU05 jest gotów do nabywania nowej wiedzy i pogłębiania zainteresowania językiem rosyjskim oraz kręgiem kulturowym Rosji, a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów.	K_K01, K_K02
15. Treści programowe	
Forma zajęć – ćwiczenia	
1. Tłumaczenia tekstów pisemnych i ustnych, w tym wybranych tekstów specjalistycznych związanych z działalnością zawodową z języka rosyjskiego na język polski i w kierunku odwrotnym. 2. Tworzenie słowników terminologicznych. 3. Tłumaczenie nazw własnych (transkrypcja i transliteracja) i frazeologizmów. 4. Błędy tłumaczeniowe. 5. Fałszywi przyjaciele tłumacza.	
16. Narzędzia/metody dydaktyczne	
1. Ćwiczenia praktyczne (ćwiczenia tłumaczeniowe, ćwiczenia leksykalne i ćwiczenia ze źródłami leksykograficznymi – tradycyjnymi i elektronicznymi, ćwiczenia związane z tekstem, ćwiczenia redakcyjne)	
2. Praca z materiałami audiowizualnymi, tekstami autentycznymi i adaptowanymi o zróżnicowanej tematyce społecznej i biznesowej	
3. Burza mózgów, analiza tekstów z dyskusją	
4. Komentarze, korekta błędów i objaśnienia nauczyciela	
5. Metody kształcenia na odległość. Platforma Microsoft Teams. Office 360	

6. Platformy edukacyjne m.in. jamboard.google.com, quizlet, kahoot, socrative	
17. Sposoby oceny (F – formująca; P – podsumowująca)	
F1. Kolokwia pisemne i ustne	
F2. Bieżące przygotowywanie się do zajęć	
F3. Aktywność i obserwacja pracy studenta na zajęciach	
F4. Przygotowanie prac domowych	
P1. Zaliczenie z oceną	
18. Obciążenia pracą studenta	
Forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem**	40
Przygotowanie się do zajęć	10
Przygotowanie do kolokwiów	10
SUMA	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2
19. Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa:	
1) Ogólnodostępne słowniki polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie (różne wydania).	
2) Anchimiuk O., Rogucka J., <i>54 дня из жизни делового человека: язык русский для начинающих</i> , Suwałki 2017.	
Literatura uzupełniająca:	
1) Aktualne artykuły prasowe i internetowe, materiały audiowizualne, zasoby internetowe.	
2) Słowniki tematyczne języka rosyjskiego.	
3) Kielar B. Z., <i>Wstęp do translatoryki</i> , Warszawa 2003.	
4) Kielar B. Z., <i>Zarys translatoryki</i> , Warszawa 2003.	
20. Formy oceny – szczegóły	
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną.	
Do oceny stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się brane są pod uwagę następujące kryteria:	
- aktywne uczestnictwo w zajęciach;	
- systematyczne przygotowywanie na zajęcia zadanego materiału;	
- uzyskanie pozytywnych wyników z 2 kolokwiów śródsesemestralnych w formie pisemnej i/lub ustnej;	
- zaliczenie semestralne: tłumaczenie tekstu w formie pisemnej z języka polskiego na język rosyjski lub z języka rosyjskiego na polski z zakresu omawianych kręgów tematycznych.	
Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:	
(1) Wiedza:	
egzamin pisemny i ustny, kolokwium/test	
(2) Umiejętności:	
kolokwium/test, tłumaczenia pisemne i ustne, projekt, tworzenie glosariuszy	
(3) Kompetencje społeczne:	
aktywność na zajęciach i obserwacja pracy studenta na zajęciach, bieżące przygotowanie do zajęć	
W przypadku kolokwiów stosuje się ujednolicone dla Filologii rosyjskiej przedziały procentowe w ocenianiu:	
50-65% - 3,0	
66-75% - 3,5	

76-83% - 4,0
84-89% - 4,5
90-100% - 5,0

Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:

- 5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń
- 4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami
- 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami
- 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami
- 3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami
(minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)
- 2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

21. Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w PSW w Białej Podlaskiej
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem

*L – laboratorium (w przypadku zajęć z języka obcego oznacza lektorat)

** Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego lub innej osoby prowadzącej zajęcia **oraz konsultacje**